

## 2013年の加盟国協議に諮られているISPM案に対して 我が国がIPPC事務局に提出したコメント

### (1) 植物検疫用語集 (ISPM No.5) の改正

1994-001: Draft Amendments to ISPM 5: Glossary of Phytosanitary terms

Comm. no.	Para. no.	Comment type	Comment	Explanation
1	38	Substantive	<p>Airport, seaport, <u>land border point</u> or any other location <del>land border point</del> <b>officially</b> designated for the importation of <b>consignments</b> <del>and</del> or the entrance of passengers <b>and crew</b></p> <p>積荷の輸入、及び/又は旅客及びクルーの入国のために公的に指定された空港、海港、<u>国境地点</u>又は他のあらゆる場所国境地点のこと</p>	<p>This is the regional comment made by the 14th APPPC Regional Workshop on Review of draft ISPMs (IPPX Workshop) which was held from 28 October to 1 November 2013 in Seoul, Korea.</p> <p>当コメントは、2013年10月28日から11月1日にかけて韓国にて開催された第14回アジア・太平洋植物防疫委員会ISPM案検討地域ワークショップ(於:ソウル)で提出されたものであり、可能な限り各国コメントとして提出することとされている。 内陸の国境等を考慮。</p>
2	153	Substantive	<p>The scientific and economic rationale that algae and fungi need to be protected under the IPPC should be provided.</p> <p>菌類及び藻類をIPPCの下で保護すべきとする科学的・経済的根拠を明らかにすべき。</p>	<p>The reason why algae and fungi need to be protected under the IPPC should be clarified. "Consistent with the International Code of Nomenclature for algae, fungi, and plants" may not answer this question.</p> <p>IPPCにおける植物の範囲を、国際藻類・菌類・植物命名規約と一致させる根拠について確認する必要がある。</p>

(2) 国際間取引における栽培用植物に関する栽培用資材の移動

2005-004: Movement of growing media in association with plants for planting in international trade

Comm no.	Para. no.	Comment type	Comment	Explanation
1	9	Editorial	<p>This standard provides guidance for the evaluation of pest risks <del>associated with of</del> growing media <del>accompanying in association with</del> plants for planting and describes phytosanitary measures to facilitate pest risk management of such growing media used in the international <del>movement of plants for planting trade</del>.</p> <p>本基準は、栽培用植物に付随した栽培用資材に伴う病害虫リスクを評価するための指針を提供し、また栽培用植物の国際的な移動貿易に使用するような栽培用資材の病害虫リスク管理を容易化するための植物検疫措置について述べている。</p>	<p>This is the regional comment made by the 14th APPPC Regional Workshop on Review of draft ISPMs. Scope should be consistent with the title.</p> <p>「範囲」はISPM案の題名と一致させるべき。</p>
2	33	Editorial	<p>A number of growing media are recognized internationally as high-risk pathways for the introduction and spread of <u>quarantine regulated</u> pests.</p> <p>数多くの栽培用資材は、検疫規制有害動植物の侵入及びまん延のリスクの高い経路であると国際的に認識されている。</p>	<p>To ensure consistency between paragraphs [12] and [27].</p> <p>パラグラフ12及び27と一致させるため。</p>
3	37	Editorial	<p>For the evaluation of pest risks of growing media <u>accompanying associated with</u> plants for planting, the NPPO of the importing country should carry out PRA in accordance with ISPM 2:2007 and ISPM 11:2004, including the consideration of pest risk factors of various growing media described in this standard. It should be noted that pests carried with <u>the</u> growing medium accompanying a plant may be pests of other plants.</p>	<p>This is the regional comment made by the 14th APPPC Regional Workshop on Review of draft ISPMs. The same reason as No. 1. コメントNo.1と同様の理由。</p>
4	74 77	Substantive	<p><u>APPENDIX ANNEX 1a: Pest risks of various constituents of growing media</u> <u>APPENDIX ANNEX 1b: Growing media associated with plants that may be considered low pest risk</u></p> <p>付録 附属書</p>	<p>This is the regional comment made by the 14th APPPC Regional Workshop on Review of draft ISPMs.</p> <p>義務的要素が少ないので、参考情報として位置付けである付録とすべき。</p>
5	90	Substantive	<p>Fungi <input type="checkbox"/> <i>Tilletia</i> <input type="checkbox"/> <i>Synchytrium</i></p> <p><u>Phytophthora and other oomycetes Oomycetes</u> <input type="checkbox"/> <i>Synchytrium</i> <input type="checkbox"/> <i>Phytophthora</i></p>	<p>Because <i>Synchytrium</i> is not a member of oomycetes but a member of Fungi. <i>Phytophthora</i> is a member of oomycetes.</p> <p><i>Synchytrium</i> 属は卵菌類 (Oomycetes) ではなく菌類 (Fungi) に属し、<i>Phytophthora</i> 属は卵菌類に属するため。</p>

(3)ミバエ管理のための植物検疫手法

2005-010: Phytosanitary Procedures for Fruit Fly (*Tephritidae*) Management

Comm. no.	Para. no.	Comment type	Comment	Explanation
1	G	Substantive	<del>This Annex may be made into Appendix.</del>	This is the regional comment made by the 14th APPPC Regional Workshop on Review of draft ISPMs. 義務的要素が少ないので、参考情報として位置付けである付録とすべき。
3	12 13 14 15 16	Editorial	<del>The objectives for each strategy are: 1. For suppression: to reduce the fruit fly population in an infested area below an economic threshold 2. For containment: to prevent the spread of the fruit fly from an infested area to an adjacent FF-PFA 3. For eradication: to eliminate a fruit fly population from an area 4. For exclusion: to prevent the introduction of a fruit fly to an FF-PFA.</del>	This is the regional comment made by the 14th APPPC Regional Workshop on Review of draft ISPMs.  パラ18以降に各戦略毎の目的が記載されているため。
8	50	Substantive	Mechanical and cultural control procedures reduce the accumulation of fruit fly populations by preventing <del>infestation and</del> the development of fruit flies in fruits and soil. These controls include phytosanitary procedures such as orchard sanitation, fruit stripping, ploughing, ground swamping, pruning, host <del>tree_</del> <u>plant</u> removal, fruit bagging, host-free periods, use of resistant varieties, and trap cropping. 物理的及び栽培的防除手法は、果実及び土壌中におけるミバエの寄生及び成長を防ぐことによって、ミバエ個体数の増加を減少させる。これらの防除には、果樹園の衛生管理、果皮剥離、すき起こし、土壌湿潤化、剪定、宿主木植物の除去、果実の袋がけ、宿主不在期間、抵抗性品種の使用、及びトラップ作物などの植物検疫手法が含まれる。	Fruit bagging, one of the mechanical and cultural control procedures, is used for preventing infestation, not for preventing the development of fruit flies in fruits. Fruit flies infest not only fruits in trees but also vegetables such as melon and cucumbers.  袋がけは、ミバエの「成長」でなく「寄生」(産卵)防止を目的とするため。 また、ミバエは樹木に成る果実だけでなく、メロンやキュウリなどの果菜にも寄生するため。
9	66	Substantive	The altitude and speed of aerial application depends on several factors, including wind velocity, temperature, cloud cover, and topography of the terrain. <del>Commonly used altitudes range from 100 to 130 m above the plant canopy for aeroplanes and 60 to 95 m for helicopters, and speeds range from 120 to 190 km/h.</del> 空中散布の高度およびスピードは、風速、気温、上空の雲および地形を含む複数の要素によって左右される。高度は通常、飛行機の場合は樹冠の100から130メートル上、ヘリコプターの場合は60から95メートル上であり、スピードは120から190km/hである。	As described in the previous sentence in the same paragraph, the altitude and speed of aerial application depends on geographical and climatic conditions. Therefore the altitudes range should be deleted.  本パラグラフの第2文に記載されているとおり、空中散布の際の飛行機やヘリコプターの高度や速度は地理・気候条件等により異なることから、例示する必要はない。

10 75	Substantive	<p>Mass trapping uses trapping systems at high density to suppress fruit fly populations in commercial <del>fruit orchards</del><u>fruit and vegetable production sites</u>. Although recent development of less expensive trap devices, longer lasting lures, and better killing agent formulations has significantly reduced the costs of mass trapping, it continues to be expensive and is essentially limited to protecting high-value crops. In general, mass trapping procedures are the same as for traps used for survey purposes (ISPM 26:2006, Appendix 1). Traps should be deployed in the <del>orchards</del><u>fruit and vegetable production sites</u> early in the season when the first adult flies move into <del>the orchards</del><u>them</u> and populations are still at low levels.</p>	<p>Because fruit flies infest not only fruits in trees but also vegetables such as melon and cucumbers, "orchards" should be replaced with "fruit and vegetable production sites".</p> <p>ミバエは樹木になる果物だけでなくメロンやキュウリなどの野菜にも寄生するため、orchardsをfruit and vegetable production sitesに置換えるべき。</p>
-------	-------------	--	---

(4) 木材の国際間移動に関する有害動植物移動のリスク管理

2006-029: Management of pest risks associated with international movement of wood

Comm. no.	Para. no.	Comment type	Comment	Explanation
1	9	Substantive	<p>Wood packaging material is <b>covered</b> within the scope of ISPM 15:2009. <del>Wood packaging material that has not been treated and marked in compliance with ISPM 15:2009 and is moved in international trade is covered within the scope of this standard.</del></p> <p>木材こん包材は、ISPM15:2009の対象範囲に含まれている。 <del>ISPM15:2009に従った処理及びマークなく、貿易において移動する木材こん包材はこの基準の対象範囲に含まれる。</del></p>	<p>As WPM are treated and marked in accordance with ISPM 15, the sentence may result in confusion in handling of WPM. To avoid confusion, the sentence should be deleted.</p> <p>木材こん包材はISPM No.15に基づいて処理及び表示されており、本文は木材こん包材の扱いに混乱を招くおそれがあるため、本文は削除すべき。</p>
2	174	Substantive	<p>As many wood pests are specific to particular tree species or genera, phytosanitary import requirements are often accordingly specific. Therefore, verification of the wood species should be undertaken to determine that the consignment complies with phytosanitary import requirements <u>except wood chips, sawdust, wood wool and wood residues.</u></p> <p>多くの木材害虫は、特定の樹種または樹属に特有なものであることから、植物検疫輸入要件も多くの場合において個別である。したがって、積荷が植物検疫輸入要件に適合しているかどうかを判断するために、<del>木材チップ、おがくず、木毛及び廃材を除き</del>、樹種の確認が行われなければならない</p>	<p>This is the regional comment made by the 14th APPPC Regional Workshop on Review of draft ISPMs.</p> <p>補足のため。</p>

## (5)カンキツかいよう病菌の同定診断プロトコル (ISPM 27の付属書)

DRAFT ANNEX to ISPM 27:2006 – *Xanthomonas citri* subsp. *citri* (2004-011)

Comm. no.	Para. no.	Comment type	Comment	Explanation
1	19	Substantive	<p>Note: Xcc has been recently reclassified from <del>the A-pathotype</del> <i>X. axonopodis</i> pv. <i>citri</i> (<i>X. campestris</i> pv. <i>citri</i> pathotype A). The nomenclature of Gabriel et al. (1989) has been reinstated and the accepted name for the citrus bacterial canker pathogen is now <i>X. citri</i> subsp. <i>citri</i> (Bull et al., 2010; Schaad et al., 2006). The <del>B and C pathotypes of X. axonopodis pv. citri</del> other pathotypes of <i>X. campestris</i> pv. <i>citri</i> have been reclassified as <i>X. fuscans</i> subsp. <i>aurantifolii</i> (pathotype B, C and D) or <i>X. alfalfae</i> subsp. <i>citrumelonis</i> (pathotype E) (Schaad et al., 2006).</p> <p>注釈:最近XccはA病原型<i>X. axonopodis</i> pv. <i>citri</i> (<i>X. campestris</i> pv. <i>citri</i> のA病原型)から再分類された。Gabriel et al. (1989)による学名命名法 (1989)が復活し、現在、カンキツ細菌かいよう病の病原型は、<i>X. citri</i> subsp. <i>citri</i>となっている (Bull et al., 2010; Schaad et al., 2006)。<del><i>X. axonopodis</i> pv. <i>Citri</i>のB、C病原型は、<i>X. campestris</i> pv. <i>citri</i>の他の病原型は、<i>X. fuscans</i> subsp. <i>aurantifolii</i> (B、C及びD病原型)と<i>X. alfalfae</i> subsp. <i>citrumelonis</i> (E病原型)に再分類された (Schaad et al. 2006)。</del></p>	<p>These modifications are consistent with classification of Vauterin et al. (1995)*<sup>1</sup> and Schaad et al. (2006)*<sup>2</sup>.</p> <p>*1 Para[176] :Vauterin et al. (1995) Reclassification of <i>Xanthomonas</i>. International Journal of Systematic Bacteriology, 45: 472-489.</p> <p>*2 Para[173] :Schaad et al. (2006). Emended classification of xanthomonad pathogens on citrus. Systematic and Applied Microbiology, 29: 690 -695.</p> <p>Vauterinら(1995)及びSchaadら(2006)の論文に従い修正。 (<i>X. campestris</i> pv. <i>citri</i> のA病原型は<i>X. axonopodis</i> pv. <i>citri</i>、B、C及びD病原型は<i>X. fuscans</i> subsp. <i>aurantifolii</i>、E病原型は<i>X. alfalfa</i> subsp. <i>citrumelonis</i>)</p>
2	51	Substantive	<p>However, the Hartung primers do not detect the atypical Xcc strains <del>A* and</del> Aw or <i>X. fuscans</i> subsp. <i>aurantifolii</i>. In situations where the presence of atypical Xcc strains <del>A* and</del> Aw are suspected – for example, where citrus canker symptoms are observed on the hosts <i>C. aurantiifolia</i> (Mexican lime) and <i>C. macrophylla</i> Webster (Alemow) – both primer sets should be used.</p> <p>しかしながら、Hartungのプライマーは、非定型Xcc菌株A*及びAw又は<i>X. fuscans</i>亜種 <i>aurantifolii</i>を検出することはない。非定型Xcc菌株A*及びAwの存在が疑われる状況 – 例えばカンキツかいよう病の症状が宿主である<i>C. aurantiifolia</i> (メキシカンライム) 及び<i>C. macrophylla</i> Webster (Alemow)で観察された場合 – 両方のプライマーセットを使用すべきである。</p>	<p>According to Cubero and Graham (2002) on which PCR protocol in this draft is based, the Hartung (1993) primers can detect Xcc strains A*.</p> <p>本診断プロトコルのPCR検定の根拠文献となっているCubero and Graham (2002)の論文によれば、Hartungら(1993)のプライマーはXcc strains A*を検出できるとされているため。</p>

3	89	Substantive	<p>Isolation of Xcc from asymptomatic plants on semi-selective media can be achieved by washing the leaf or fruit samples in peptone buffer, concentrating the supernatant, and then plating onto the media (Verdier et al., 2008). Ten leaves or one fruit constitute a sample.</p> <p><b>Note: Apparently healthy mature Satsuma mandarin fruit is not the source of infection of <i>Xanthomonas citri</i> subsp. <i>citri</i>.</b></p> <p>半選択培地上の無症状植物からXccを分離するには、ペプトン緩衝液で葉または果実を洗浄し、上澄みを遠心分離し、その後培地で培養する(Verdier et al. 2008)。10の葉又は1つの果実が1サンプルとなる。</p> <p><b>(注)外観健全な温州みかんの成熟果実はカンキツかきよう病の伝染源にならない</b></p>	<p>According to Shiotani <i>et al.</i> (2008)*<sup>1</sup> and Shiotani <i>et al.</i> (2009)*<sup>2</sup>, apparently healthy mature Satsuma mandarin fruit is not the source of infection of <i>Xanthomonas citri</i> subsp. <i>citri</i>.</p> <p>*1 Shiotani <i>et al.</i> (2008) J. Gen. Plant Pathol. 74 (2) : 133-137 *2 Shiotani <i>et al.</i> (2009) Crop protection 28 (1) : 19-23</p> <p>Shiotani et al. (2008)及びShiotani et al. (2009)によれば、外観健全な温州みかんの成熟果実はカンキツかきよう病の伝染源にならないとしているため。</p>
4	90	Substantive	<p>Samples are shaken for 20 min at room temperature in 50 ml peptone buffer (NaCl, 8.5 g; peptone, 1 g; Tween® 20, 250 µl; distilled water, 1 litre; pH 7.2). For bulked samples, 100 leaves in 200 ml peptone buffer can be used. Individual fruits are shaken for 20 min at room temperature in sterile bags containing 50 ml peptone buffer.</p> <p><b>Note: Apparently healthy mature Satsuma mandarin fruit is not the source of infection of <i>Xanthomonas citri</i> subsp. <i>citri</i>.</b></p> <p>室温の50ミリリットルのペプトン緩衝液(NaCl, 8.5 g; ペプトン, 1 g; Tween® 20, 250 µl; 蒸留水, 1 l; pH: 7.2)の中で、サンプルを20分間振動させる。サンプルが大量である場合には、200mlのペプトン緩衝液に入れた100枚の葉が使用され得る。果実であれば、50mlのペプトン緩衝液が入った滅菌袋にそれぞれの果実を入れ、室温で20分間振動を与える。</p> <p><b>(注)外観健全な温州みかんの成熟果実はカンキツかきよう病の伝染源にならない</b></p>	<p>The same as paragraphs [89].</p> <p>パラグラフ89と同じ。</p>

5 94	Substantive	<p>The minimum requirements for identification are isolation of the bacterium and a positive result from either (1) PCR using two sets of primers (see section 4.1) and (3) pathogenicity testing by inoculation of citrus hosts to fulfil the requirements of Koch's postulates (see sections 4.3 and 3.1.6) or each of the three techniques: (1) PCR using two sets of primers (see section 4.1); (2) double antibody sandwich (DAS)-ELISA or indirect ELISA using specific monoclonal antibodies (see sections 4.2 and 4.2.1); and (3) pathogenicity testing by inoculation of citrus hosts to fulfil the requirements of Koch's postulates (see sections 4.3 and 3.1.6). Additional tests (see sections 4.4 and 4.5) may be done to further characterize the strain present. In all tests, positive and negative controls must be included. The recommended techniques are described in the following sections.</p> <p>同定の最低条件は細菌の分離及び3つの手法それぞれから得られる陽性結果である。(1)、(2)及び(3)並びに、(1)*及び(3)*、又は(2)*及び(3)のいずれかの組み合わせから得られる陽性結果である。存在する菌株を更に詳しく特徴付けるため、追加検定(セクション4.4及び4.5を参照)が可能である。  ※(1) 2セットのプライマーを使用するPCR(セクション4.1を参照)  (2) 特定の単クローン抗体を使用しての二抗体サンドイッチ(DAS)-ELISA法又は間接ELISA法(セクション4.2及び4.2.1を参照)  (3) Kochの原則を満たすためのかんきつ宿主への接種による病原性試験(セクション4.3及び3.1.6を参照)のいずれかの組み合わせ</p>	<p>It is not necessary to conduct both (1) PCR and (2) ELISA for the minimum requirements for identification. Either conducting (1) PCR or (2) ELISA, and inoculation test are enough for the purpose.  同定を行うために最低必要な条件は、(1)PCR及び(2)ELISAの両方を実施する必要はなく、(1)PCR又は(2)ELISA及び接種試験で足りるため。</p> <p>It may be appropriate that inoculation testing refers to section 3.1.6 "Bioassays", not section 3.1.5 "Interpretation of results from conventional and real-time PCR "  接種試験が参照先は3.1.5(従来型リアルタイムPCR結果の判定)でなく、3.1.6(バイオアッセイ)が適当。</p>
6 107	Substantive	<p>The size of amplified product by PCR primer J-Rxg/JRXc used in identification should be described.</p> <p>同定時に用いるPCRプライマーJ-Rxg/JRXcによる増幅サイズを記載すべき。</p>	<p>The size of amplified products made by PCR is essential information in determining positive or negative for identification.</p> <p>陽性陰性の判定のためには、PCRプライマーによる増幅産物のサイズに関する情報が不可欠。</p>



(6) ジャガイモやせいもウイルスの同定診断プロトコル (ISPM 27の付属書)

DRAFT ANNEX to ISPM 27:2006 – Potato spindle tuber viroid (2006-022)

Comm. no.	Para. no.	Comment type	Comment	Explanation
			コメントなし	

(7)コナカイガラムシに対する放射線処理 (ISPM 28の付属書)

Draft Annex to ISPM 28:2007: IRRADIATION FOR DYSMICOCOCCUS NEOBREVIPIES BEARDSLEY, PLANOCOCCUS LILACINUS (COCKERELL) AND PLANOCOCCUS MINOR (MASKELL) (HEMIPTERA: PSEUDOCOCCIDAE) (2012-011)

Comm. no.	Para. no.	Comment type	Comment	Explanation
1	13	Substantive	<p>Information on the reason why 231 Gy was adopted as minimum absorbed dose should be described.</p> <p>最低吸収線量を231Gyとした根拠となる情報を明記すべき。</p>	<p>The, D.T. <i>et al.</i> (2012), which paper is referred to in this draft, concluded dose range between 200 and 250Gy might be efficient to sterilize <i>Dysmicoccus neobrevipes</i>. Ravuiwasa <i>et al.</i> (2009) concluded 150-250Gy is the most optimal dosage to sterilize all stages of <i>Planococcus minor</i>. The reason why 231 Gy was adopted as minimum absorbed dose should be clarified.</p> <p>The, D.T. <i>et al.</i> (2012) 及び Ravuiwasa <i>et al.</i> (2009) によれば、著者らは台湾コナカイガラムシ <i>Dysmicoccus neobrevipes</i> 及び <i>Planococcus minor</i> の発育ステージの中で照射耐性の最も高かった雌成虫の不妊化線量として、それぞれ200~250Gy及び150~250Gyを提唱している。最低吸収線量を231Gyとした理由の説明が必要。</p>
2	15	Substantive	<p>Information on assessment of treatment schedule for <i>Planococcus lilacinus</i> should be described in "Other relevant information".</p> <p>台湾コナカイガラムシ <i>Planococcus lilacinus</i> の処理スケジュールの評価に関する情報を「その他の関連情報」へ記載すべき。</p>	<p>The, D.T. <i>et al.</i> (2012), which paper is referred to in this draft, describes the treatment test for only <i>Dysmicoccus neobrevipes</i>. The reason for the decision that treatment schedule of <i>Planococcus minor</i> can be the same as the schedule of <i>Dysmicoccus neobrevipes</i> should be described.</p> <p>根拠文献 The, D.T. <i>et al.</i> (2012) は、<i>Dysmicoccus neobrevipes</i> のみ供試した照射試験論文であるため、<i>Planococcus lilacinus</i> についても同じ処理が適当であると判断した根拠について説明が必要。</p>

3	21	Substantive	<p>Ravuiwasa K. T. <i>et al.</i> (2009)* referred in The, D.T. <i>et al.</i> (2012) describing the treatment test for <i>Planococcus minor</i> should be added as a reference of this draft.  (*Ravuiwasa K. T. <i>et al.</i> (2009). Effect of Irradiation on <i>Planococcus minor</i>. Journal of Economic Entomology 102(5): 1774-1780.)</p> <p>The D.T. <i>et al.</i> (2012)で引用されている、ニセミカンコナカイガラムシ<i>Planococcus minor</i>の処理試験に関する論文 Ravuiwasa <i>et al.</i> (2009)を「参考文献」に加えるべき。</p>	<p>The, D.T. <i>et al.</i> (2012), which paper is referred to in this draft, describes the treatment test for only <i>Dysmicoccus neobrevipes</i>. It is necessary to describe the reason why treatment schedule of <i>Planococcus minor</i> can be the same as the schedule of <i>Dysmicoccus neobrevipes</i>.</p> <p>根拠文献The, D.T. <i>et al.</i> (2012)は、<i>Dysmicoccus neobrevipes</i>のみ供試した照射試験論文であるため、<i>Planococcus minor</i>についても同じ処理が適当であると判断した根拠について説明が必要。</p>
---	----	-------------	--	---

(8)海上コンテナによる有害動植物移動の最小化(暫定ISPM案)

DRAFT ISPM : MINIMIZING PEST MOVEMENT BY SEA CONTAINERS (2008-001)

Comm. no.	Para. no.	Comment type	Comment	仮訳
1	G	Substantive	<p>1. General Comments</p> <p>Japan endorses the objective of this ISPM to keep sea containers free from contamination from the point of view of minimizing pest movement by sea containers.</p> <p>Considering the huge numbers of sea containers moving around the world, with a view to minimizing interference with international movement of commodities, Japan suggests that the ISPM be reviewed if it is technically justified, consistent with the pest risk involved and represents the least restrictive standard, and if it provides a workable guideline which ensures all member countries can implement at the same level.</p> <p>Also, it would be vitally important to gain full understanding and cooperation of relevant stakeholders such as shipping companies, terminal operators, depots and consignees, etc. for proper implementation of the ISPM.</p>	<p>1. 総論</p> <p>我が国は海上コンテナによる有害動植物移動の最小化の観点から、海上コンテナを汚染しないように保つことを目指す本ISPM案の目的に賛同する。</p> <p>他方、膨大な海上コンテナが世界中を移動していることを踏まえれば、国際物流に関する障害を最小限にするため、日本は、ISPM案の要件が技術的に正当化なものであり、有害動植物のリスクに合致し、最も制限的でないものかどうか、また、全加盟国が同水準で実施できる実行可能な基準を提供するものであるかについて再検討されるべきであると提案する。</p> <p>また、ISPMの適切な実施には船会社、港湾オペレーター、デポ、荷主等の関係者の十分な理解と協力を得ることが不可欠である。</p>
			<p>2. Points to be reviewed</p> <p>Based on the above general comments, Japan would like to suggest that the following points should be considered before further discussion on this draft ISPM.</p> <p>2-1. Consistency between the pest risk involved and requirements</p> <p>On the basis of the survey and information on pest interceptions on sea containers in accordance with a guidance to be developed by the SC as agreed at CPM-8, the pest risk involved needs to be identified, and the requirements proposed in the draft ISPM need to be reviewed in terms of consistency with the risk. The balance between measures and economic feasibility needs to be considered.</p>	<p>2. 検討すべき事項</p> <p>上述の総論に基づき、日本は、ISPM案に関するさらなる議論を進める前に、以下の点について検討すべきであると提案する。</p> <p>2-1. 有害動植物のリスクと要件の整合性</p> <p>CPM8(第8回IPPC総会)で合意されたように、SC(IPPC基準委員会)が策定することとされているガイドラインに従い実施される海上コンテナに係る有害動植物発見に関する調査及び情報に基づいて、病害虫リスクを確認し、ISPM案において提案されている要件がリスクに見合った措置であるかという観点から再検討する必要がある。要件と経済的実行可能性のバランスについて、検討が必要である。</p>

		<p>2-2. Workable guideline for proper implementation at the same level among all member countries</p> <p>The ISPM have to provide a workable guideline which all member countries can implement properly at the same level with a view to the fairness and prevention of non-compliances.</p> <p>(a) Visual examination of sea containers for contamination (paragraph 24)</p> <p>It would be next to impossible to strictly enforce visual examination of all sides of all sea containers as requested in the draft ISPM because of the huge numbers of sea containers moving every day. It might be better to focus on examining only exterior sides of containers excepting roof and underside of the containers stored in depots.</p>	<p>2-2. 全加盟国が同水準で適切に実施するための実行可能な基準</p> <p>ISPMは、公平性及びノンコンプライアンスを防ぐ観点から、全加盟国が適切に同水準で実施できる実行可能な基準を提供するものでなければならない。</p> <p>(a) 汚染に関する海上コンテナの目視検査(パラ24)</p> <p>膨大な量の海上コンテナが毎日移動しているため、現ISPM案が求めているような全ての海上コンテナの全面を目視検査することを厳格に守らせることは殆ど不可能であろう。このため、デポにあるコンテナの上面及び底面を除く外部のみを検査対象にしぼることが適当であろう。</p>
		<p>(b) Verification of cleanliness and preventing the contamination of clean containers (paragraph 27 to 28)</p> <p>Even though visual examination and cleaning of sea containers are thoroughly conducted at depots, there is still a possibility of recontamination during time to departure and in transit; in other words, verification of cleanliness of sea containers in depots does not mean the cleanliness of containers is verified when they reach importing country. In such cases, it is difficult to identify the cause and origin of recontamination.</p>	<p>(b) 清浄性の証明及び清浄なコンテナの汚染防止(パラ27～28)</p> <p>デポで海上コンテナの目視検査及び清掃が徹底的に行われたとしても、その後出航までの期間や寄港地で再汚染する可能性がある。つまり、デポにおける海上コンテナの清浄性の証明は、証明されたコンテナが輸入国に到着した際も清浄であることを意味しない。このような場合には、汚染の原因及び起源の特定が困難である。</p>

		<p>(c) Certification procedures for shipping companies (paragraph 26)</p> <p>According to the draft ISPM, each shipping company certified would have its systems for cleanliness validated by a conformance assessment body (CAB) or the NPPO. However, a common guidance (or standard) for procedures to be followed by each shipping company to gain certification is not clear, which may result in a concern whether proper implementation could be ensured among all countries at the same level. Therefore, it would be requested to provide a common guidance (or standard) to undertake such specific procedures.</p>	<p>(c) 船会社の認証手続き(パラ26)</p> <p>現ISPM案では、証明された各船会社は、適合性評価機関(CAB)や国家植物防疫機関(NPPO)により認証された清浄化システムを有するものとしている。しかし、認証を得るために各船会社が守るべき手続きに関する統一的な基準が明らかでないため、全ての国において同水準で適切な実施が確保されているかどうかという懸念が生じ得る。このため、このような特定の手続きを請け負うために統一的な基準が提供されることが求められる。</p>
		<p>(d) Differences of infrastructure, handling number of sea containers and NPPOs and industries' capacities by country.</p> <p>To ensure the implementation of the ISPM at the same level by all countries, it is requested to take account of various factors which may lead to contamination resulting from the infrastructure differences in container terminals, the number of sea containers handled and the capacities of the NPPOs and stakeholders involved.</p>	<p>(d) 国によるインフラ、海上コンテナ取扱量、NPPO及び産業界のキャパシティの違い</p> <p>各国が同水準でISPMを実施できるようにするためには、コンテナターミナルのインフラ、コンテナ取扱量、NPPOや関係者のキャパシティの違いに起因する、汚染につながる様々な要因を考慮する必要がある。</p>
		<p>2-3. Opinions of stakeholders in Japan</p> <p>(a) Visual examination and verification of cleanliness by shipping companies</p> <p>The ownership, management and movement of sea containers are quite complicated. If a shipping company is NOT the cause of contamination or the body responsible for clean sea containers, it is impossible to assume it is the responsibility of shipping companies for non-compliances. In the case that sea containers are leased or owned by the consignee, they are carried to terminal with seals and the shipping companies do not have access to examine the inside of containers.</p>	<p>2-3. 日本における関係者の意見</p> <p>(a) 船会社による目視検査及び清浄性の証明</p> <p>海上コンテナの所有、管理、流通は極めて複雑である。汚染源が船会社でない場合や清浄主体が船会社でない場合には、ノンコンプライアンスの責任を船会社が負うことはできない。海上コンテナがリースであったり、荷主が所有している場合には、シールされた状態でターミナルに搬入されるため、船会社はコンテナ内部の検査を実施することはできない。</p>

		<p>(b) Additional burdens for examination and verifying cleanliness It should be noted that additional costs, personnel and time required for examination and verifying cleanliness will be burdens on stakeholders, which require discussion when developing the ISPM.</p> <p>(c) Difference of the objective from current practice for checking sea containers It is suggested that the ISPM be considered in the light of difference of objective between the draft ISPM and current practice for checking containers which is being conducted by the industry and focuses on checks for damage.</p> <p>(d) Responsibility for verification of cleanliness and preventing the contamination of clean containers Given the point mentioned in 2-2. (b), it may be impossible to assume it is the responsibility of shipping companies for verifying them as clean.</p>	<p>(b) 検査及び清浄性の証明に伴う追加の負担 検査及び清浄性の証明に必要な追加の費用、人員及び時間が、関係者にとって負担になり、本ISPM案の策定にあたっては議論する必要がある点を留意すべきである。</p> <p>(c) 現行の海上コンテナ検査との目的の違い 海運業界によって実施されているダメージチェックに焦点をおいた現行のコンテナ検査の実態と本ISPM案とでは、目的が異なる点を考慮すべきである。</p> <p>(d) 清浄コンテナの汚染防止及び清浄性の証明に関する責任 2-2.(b)述べた点を考慮すれば、船会社に清浄性の証明責任を求めることは不可能である。</p>
		<p>3. Suggestion Japan would like to suggest that the draft ISPM be reviewed on the basis of the result of the survey and information on pest interceptions on sea containers in order to address the above-mentioned points. It is also suggested that the CPM consider more feasible options than development of the ISPM, i.e. strengthening of further cooperation and information exchange between relevant international organizations representing the industry and the IPPC for the purpose of proper implementation of industry guidance by relevant stakeholders at national level such as "Code of Practice for Packing of Cargo Transport Unit (CTU Codes)" which is being revised by the IMO/UNECE/ILO. For this purpose, the NPPOs are requested to liaise with and encourage relevant stakeholders to implement the industry guidance at national level.</p>	<p>3. 提案 上述の課題の解決を図るため、日本は、コンテナの有害動植物発見に関する調査及び情報の結果に基づき、ISPM案は再検討されるべきであると提案する。CPMIはISPMを策定する以外の実行性のあるオプション、すなわち、IMO/UNECE/ILOによる改定作業が行われている貨物ユニット梱包行動規範 (Code of Practice for Packing of Cargo Transport Unit (CTU Codes)) のような業界ガイダンスを関係者が国レベルで適切に実施できるようIPPCと業界を代表する関係国際機関との間の更なる協力及び意見交換の強化、を検討することについても提案する。このために、各国NPPOは、関係者と連絡をとり、国レベルでの業界ガイドラインの実施を関係者に促すことが求められる。</p>